

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
инклюзивного высшего образования
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»
Факультет иностранных языков
Кафедра романо-германских языков

УТВЕРЖДАЮ
И.о. проректора по учебно-
методической работе
Хакимов Р.М.



«20» август 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ОСНОВЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
образовательная программа направления подготовки

44.03.01 Педагогическое образование
шифр, наименование

Профиль
Иностранный язык
Квалификация (степень) выпускника:
бакалавр
Форма обучения
очная (заочная)
Курс 3 семестр 5


Москва
2021

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления 44.03.01 Педагогическое образование" (с изменениями и дополнениями) Редакция с изменениями N 1456 от 26.11.2020 утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 121 от 22 февраля 2018 г.


Зарегистрировано в Минюсте России 15 марта 2018 г. Регистрационный N 50362

Составители рабочей программы:


к.ф.н., доцент кафедры романо-германских языков

 Джабраилова В.С. 26 августа 2021 г.
подпись Ф.И.О. Дата

Рецензент: к.п.н., доцент кафедры романо-германских языков

 Стародубцева Е.А. 27 августа 2021 г.
подпись Ф.И.О. Дата

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германских языков
Протокол № 1 от «30» августа 2021 г.

Заведующий кафедрой  Казиахмедова С.Х. 30 августа 2021 г.
подпись Ф.И.О. Дата


СОГЛАСОВАНО

Начальник учебно-методического управления

«30» августа 2021 г.  И.Г. Дмитриева

СОГЛАСОВАНО

И.о. декана факультета иностранных языков

«30» августа 2021 г.  И.Л. Руденко

СОГЛАСОВАНО

Заведующий библиотекой

«30» августа 2021 г.  В.А. Ахтырская

РА СМОТРЕНО
ОДОБРЕНО И
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИМ
СОВЕТОМ
И.И. 01.08.2021 г.

СОДЕРЖАНИЕ

- 1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ**
- 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**
- 3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОВЗ**
- 4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**
- 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**
- 6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**
- 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**
- 8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Основной целью дисциплины является развитие переводческих навыков, которые позволят осуществлять различные виды перевода, сопровождающие профессиональную деятельность педагога.

Задачи курса:

- формирование системы знания о переводе как одной из форм межкультурной коммуникации;
- изучение основной терминологии современного переводоведения;
- изучение понятий переводимости, эквивалентности, адекватности, нетождественности содержания оригинала и перевода, принципе обеспечения минимальных потерь;
- формирование представления о прагматических аспектах перевода;
- формирования навыков саморедактирования/редактирования текста перевода;
- изучение возможностей машинного перевода;
- формирование навыков в области лингвопереводческого анализа текста;
- изучение основных видов переводческой деятельности и трудностей, связанных с каждым из них.

1.2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Основы переводческой деятельности» представляет собой факультативную дисциплину, изучение которой базируется на следующих дисциплинах: «Иностранный язык», «Русский язык и культура речи», «Теоретическая грамматика», «Практическая грамматика», «Стилистика». Освоение дисциплины ««Основы переводческой деятельности»» необходимо для прохождения следующих дисциплин: «Практика устной и письменной речи», «Практикум по культуре речевого общения», «Домашнее чтение».

1.3. Требования к результатам освоения учебной дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

- алгоритмы работы с иноязычным текстом в ходе его перевода с одного языка на другой;
- специфику применения психолого-педагогических технологий в ходе обучения иностранному языку с использованием переводного метода;
- номенклатуру дисциплины, основные теоретические положения и способы их применения на практике;
- грамматические, семантические и стилистические аспекты перевода и основные модели перевода;

уметь:

- выявлять переводческие трудности, анализировать и систематизировать переводческие ошибки;
- применять знания возрастной и коррекционной психологии и педагогики к сфере перевода в процессе обучения иностранному языку;
- применять на практике основные правила и рекомендации для достижения эквивалентности и адекватности перевода;
- использовать знания об основных моделях перевода и переводческих

трансформациях при применении перевода в процессе обучения иностранному языку;

владеть:

- навыками оценивания качества перевода с соблюдением норм эквивалентности и адекватности;
- навыками использования переводного метода в контексте индивидуального подхода к каждому обучающегося, в том числе с особыми образовательными потребностями;
- методикой научного поиска информации в области перевода, а также навыком применять полученные знания на практике;
- навыками использования современных предметно-методических подходов и образовательных технологий в области перевода как вспомогательного средства обучения иностранному языку.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Содержание компетенции	Наименование результата обучения
ПК-7	Способен применять предметные знания при реализации образовательного процесса	<p><i>Знает</i> алгоритмы работы с иноязычным текстом в ходе его перевода с одного языка на другой;</p> <p><i>Умеет</i> выявлять переводческие трудности, анализировать и систематизировать переводческие ошибки;</p> <p><i>Владеет</i> навыками оценивания качества перевода с соблюдением норм эквивалентности и адекватности.</p>

2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Объем учебной дисциплины

Объем дисциплины «Основы переводческой деятельности» составляет 72 часа/2 ЗЕ:

Вид учебной работы	Очная форма	Заочная
	3 Курс	3 курс
	5 семестр	5 семестр
Аудиторная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), всего в том числе:		
Лекции (Л)		
В том числе, практическая подготовка (ЛПП)		
Практические занятия (ПЗ)	36	4
В том числе, практическая подготовка (ПЗПП)	7	
Лабораторные работы (ЛР)		
В том числе, практическая подготовка (ЛРПП)		
Самостоятельная работа обучающихся (СР)	36	68

В том числе, практическая подготовка (СРПП)	18	
Промежуточная аттестация (подготовка и сдача), всего:		
Зачет	+	+
Экзамен		
Итого: Общая трудоемкость учебной дисциплины(в часах, зачетных единицах)	72	72

2.2. Содержание разделов учебной дисциплины

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (тематика занятий)	Формируемые компетенции (индекс)
1.	Раздел 1. Общие вопросы перевода	Перевод как деятельность. Перевод как текст. Требования к тексту перевода. Понятие адекватности и эквивалентности. Понятие регистра текста. Актуальное членение предложения при переводе. Понятие переводческих трансформаций. Регулярные и нерегулярные соответствия. Интертекстуальность в тексте оригинала и перевода. Основы машинного перевода. Редактирование и саморедактирование текста перевода.	ПК-7
2.	Раздел 2. Лингвопереводческий анализ текста	Предпереводческий анализ текста. Формальная структура текста. Внутренние заголовки в тексте и их функции. Общая логика построения текста. Средства когезии (формальной связности текста) и когерентности (смыслового единства текста). Синтаксические особенности текста. Лексические особенности текста, включая термины, реалии, неологизмы и т.д. Стратегия перевода. Мотивация использования переводческих трансформаций. Анализ и редакция текста перевода.	ПК-7

2.3. Разделы дисциплин и виды занятий

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела	Аудиторная работа		Внеауд. работа	Объем в часах
		Л	ПЗ/ЛР		
		в том числе, ЛПП	в том числе, ПЗПП/ЛРПП	в том числе, СРПП	в том числе, ПП
1	Раздел 1. Общие вопросы перевода		18/4	18/9	36/12
2	Раздел 2. Лингвопереводческий анализ текста		18/3	18/9	36/13
	<i>Итого:</i>		36	36	72/25
			7	18	
	<i>Всего:</i>		36	36	72

Заочная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела	Аудиторная работа		Внеауд. работа	Объем в часах
		Л	ПЗ/ЛР		
		в том числе, ЛПП	в том числе, ПЗПП/ЛРПП	в том числе, СРПП	в том числе, ПП
1	Раздел 1. Общие вопросы перевода		2	34	36
2	Раздел 2. Лингвопереводческий анализ текста		2	34	36
	<i>Итого:</i>		4	68	72

	<i>Всего:</i>		4	68	72
--	---------------	--	---	----	----

2.4. Планы теоретических (лекционных) занятий

Не предусмотрено

2.5. Планы практических (семинарских) занятий

Очная форма обучения

№	Наименование тем практических занятий	Кол-во часов в семестре по видам работы	
		ПЗ	в том числе, ПЗПП
5 семестр		36	7
Раздел 1. Общие вопросы перевода			
1.	Перевод как деятельность. Перевод как текст. Требования к тексту перевода.	2	0,5
2.	Понятие адекватности и эквивалентности.	2	0,5
3.	Понятие регистра текста.	2	0,5
4.	Актуальное членение предложения при переводе.	2	0,5
5.	Понятие переводческих трансформаций.	2	0,5
6.	Регулярные и нерегулярные соответствия.	2	0,5
7.	Интертекстуальность в тексте оригинала и перевода.	2	0,5
8.	Основы машинного перевода.	2	0,5
9.	Редактирование и саморедактирование текста перевода.	2	0,5
Раздел 2. Лингвопереводческий анализ текста			
10.	Предпереводческий анализ текста.	2	0,5
11.	Формальная структура текста. Внутренние заголовки в тексте и их функции. Общая логика построения текста.	2	0,2
12.	Средства когезии (формальной связности текста) и когерентности (смыслового единства текста).	2	0,2
13.	Синтаксические особенности текста.	2	0,2
14.	Лексические особенности текста, включая термины, реалии, неологизмы и т.д.	2	0,2
15.	Перевод безэквивалентной лексики	2	0,2
16.	Стратегия перевода.	2	0,2
17.	Мотивация использования переводческих трансформаций	2	0,2
18.	Анализ и редакция текста перевода.	2	0,6

Заочная форма обучения

№	Наименование тем практических занятий	Кол-во часов в семестре по видам работы	
		ПЗ	в том числе, ПЗПП
5 семестр		4	-

1.	Раздел 1. Общие вопросы перевода	2	-
2.	Раздел 2. Лингвопереводческий анализ текста	2	-

2.6. Планы лабораторных работ

Не предусмотрено

2.7. Планы самостоятельной работы обучающегося по дисциплине

Очная форма обучения

№	Название разделов и тем	Виды самостоятельной работы	Трудоемкость	Формируемые компетенции	Формы контроля
1.	Раздел 1. Общие вопросы перевода	Курсовая работа (КР)			
		В том числе, практическая подготовка (КРПП)	18	ПК-7	Решение разноуровневых задач (заданий)
		Эссе (Э)			
		В том числе, практическая подготовка (ЭПП)			
2.	Раздел 2. Лингвопереводческий анализ текста	Курсовая работа (КР)			
		В том числе, практическая подготовка (КРПП)	18	ПК-7	Решение разноуровневых задач (заданий)
		Эссе (Э)			
		В том числе, практическая подготовка (ЭПП)			

Заочная форма обучения

№	Название разделов и тем	Виды самостоятельной работы	Трудоемкость	Формируемые компетенции	Формы контроля
1.	Раздел 1. Общие вопросы	Курсовая работа (КР)			
		В том числе,	34	ПК-7	Решение

	перевода	практическая подготовка (КРПП)			разноуровневых задач (заданий)
		Эссе (Э)			
		В том числе, практическая подготовка (ЭПП)			
2.	Раздел 2. Лингвопереводческий анализ текста	Курсовая работа (КР)			
		В том числе, практическая подготовка (КРПП)	34	ПК-7	Решение разноуровневых задач (заданий)
		Эссе (Э)			
		В том числе, практическая подготовка (ЭПП)			

2.8. Планы практической подготовки

Очная форма обучения

№	Наименование тем и элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью	Наименование тем и элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью		Кол-во часов в семестре
		ПЗПП	СРПП	
	5 семестр			
1.	Раздел 1. Грамматические особенности перевода	4	9	13
2.	Раздел 2. Лингвопереводческий анализ текста	3	9	12

Заочная форма обучения

Не предусмотрено

3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОВЗ

При организации обучения студентов с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) необходимо учитывать определенные условия:

- учебные занятия организуются исходя из психофизического развития и состояния здоровья лиц с ОВЗ совместно с другими обучающимися в общих группах, а также индивидуально, в соответствии с графиком индивидуальных занятий;

- при организации учебных занятий в общих группах используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания

помощи в установлении полноценных межличностных отношений, создания комфортного психологического климата в группе;

- в процессе образовательной деятельности применяются материально-техническое оснащение, специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, электронные образовательные ресурсы в адаптированных формах.

- обеспечение студентов текстами конспектов (при затруднении с конспектированием);

- использование при проверке усвоения материала методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, на электронном носителе, в печатной форме увеличенным шрифтом и т.п.);

2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа);

3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно, др.).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

1. Салье Т. Е. Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский: Учебное пособие / Салье Т.Е., Воскресенская И.Н. - СПб:СПбГУ, 2018. - 178 с.: ISBN 978-5-288-05784-7. - Текст: электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1000384>

2.

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Не предусмотрено

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

6.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения

- Входное тестирование – не предусмотрено
- Текущий контроль – проверка практических заданий.
- Промежуточная аттестация – зачет.

6.2. Темы для коллоквиума

Не предусмотрены

6.3. Темы для рефератов

Не предусмотрены

6.4. Промежуточный контроль

Промежуточный контроль предполагает выполнение аудиторного письменного перевода текста (объем – 1000 знаков), включающего изученные переводческие трудности с английского языка на русский, с использованием словарей всех типов.

Образец задания на перевод:

School lockdowns risk more cases like Arthur Labinjo-Hughes, says Ofsted head

Amanda Spielman warns 'there is a minority of children who sadly are safer in school than out of it'

The head of the Ofsted schools inspectorate has said England risks a repeat of cases such as Arthur Labinjo-Hughes, the six-year-old abused and murdered in his own home last year, if schools and social services are disrupted by future lockdowns. Asked if further school closures could result in similar cases, Amanda Spielman said: “Yes, schools closing clearly has had some significant risks for children around the reduction in quality of education but we know that there is a minority of children who sadly are safer in school than out of it. “And we have to recognise that by closing schools we make that minority less safe.” The chief inspector of schools also criticised the “hokey-cokey education” that children have endured during the pandemic, saying that nearly every child in England suffered as a result, including vulnerable children who “disappeared from teachers’ line of sight”. Launching Ofsted’s annual report for 2020-21, Spielman wrote: “Almost all children felt the impact of Covid-19 and the resulting restrictions to some extent. Many of the youngest children had their development and progress hampered, with some even regressing ... In primary and secondary schools, children struggled with a hokey-cokey education: in the classroom, at home, separated in bubbles, isolating alone.”

6.5. Вопросы к зачету. Примерное задание

1. Translate the following. 2. Explain the transformations employed while translating:

How Much Can You Really Learn With a Free Online Education?

The world’s most prestigious universities have begun posting entire curricula on the Web—for free. Is there such a thing as a free higher-education lunch? I enrolled to find out

The idea behind MIT’s OpenCourseWare program was born in 2000 on the recommendation of a faculty committee convened to answer two questions: How is the Internet going to change education? And what is MIT going to do about it? Steve Carson, a spokesman for OCW, which is now a full entity within MIT with a \$3.6-million budget, told me that the group was expected to recommend a for-profit distance-learning program. Once they started thinking hard about such a model, however, it didn’t make sense.

The problem is that MIT is, by its very nature, an exclusive institution, which accepts a mere 12 percent of its applicants and charges a small fortune for the privilege of attending. To put a scaled-back version of that online, available to a much larger audience, and still award credit would potentially devalue the existing university. Instead, they decided to do the opposite: put everything out there for free, but with no offer of credit or a degree. It would cost a lot of money, sure, but it would be great for the school's image, and it would be a tremendous resource for actual MIT students — as Carson puts it, a “souped-up Wikipedia” for the MIT community to use. In the meantime, it would give the whole world the opportunity to sample an MIT education. Shigeru Miyagawa, a professor of Japanese and linguistics at MIT, was one of the key members of that committee. He speaks of the program with uncut idealism. “Why are we doing this?” he says. “We’re doing this because of the belief that knowledge, when you share it, expands.”

6.7. Контроль освоения компетенций

Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
Решение разноуровневых задач (заданий)	Раздел 1. Общие вопросы перевода Раздел 2. Лингвопереводческий анализ текста	ПК-7

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1. Основная литература

1. Рахуба, Л. Ф. Практика письменного перевода: учебное пособие / Л. Ф. Рахуба. — 2-е изд., стереотип. — Омск: СибАДИ, 2020. — 69 с. — ISBN 978-5-00113-157-1. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/163741>

1. Ященко, Н. В. Перевод спецтекста: учебно-методическое пособие / Н. В. Ященко. — Тольятти: ТГУ, 2018. — 135 с. — ISBN 978-5-8259-1252-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139986>

7.2. Дополнительная литература

1. Письменный перевод специальных текстов: учебное пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Бацеико, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - Москва: ФЛИНТА, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/462894>

7.3. Электронные ресурсы

1. Примеры, образцы и шаблоны перевода - <http://primerperevoda.ru/>
2. Multilingual dictionary of idioms- <http://www.wikidioms.com/>
3. Ассоциация лексикографов Lingvo

<http://www.lingvoda.ru/transforum/index.asp>

4. Linguists - ресурсы для переводчиков и лингвистов - <http://linguists.narod.ru/downloads5.html>
5. Город переводчиков - <http://www.trworkshop.net/>
6. Ресурсы переводчика - <http://lms.biblioclub.ru/mod/book/view.php?id=6097&chapterid=471>
7. Smartcat - <https://ru.smartcat.com/>
8. Trados - <https://www.tra-service.ru/trialrequest>
9. Ассоциация преподавателей перевода- <https://translation-teachers.ru/>

7.4. Методические указания и материалы по видам занятий

Практические занятия, как и семинарские, ориентированы на закрепление изученного теоретического материала и формирование определенных профессиональных умений и навыков. Под руководством и контролем со стороны преподавателя студенты выполняют конкретные задания, упражнения, решают комплексы задач. Одни из них служат иллюстрацией теоретического материала и носят воспроизводящий характер, они выявляют качество понимания студентами теории. Другие представляют собой образцы задач и примеров, разобранных в аудитории. Для самостоятельного выполнения требуется, чтобы студент овладел показанными методами решения. Следующий вид заданий может содержать элементы творчества. Одни из них требуют от студента преобразований, реконструкций, обобщений. Для их выполнения необходимо привлекать ранее приобретенный опыт, устанавливать внутрипредметные и межпредметные связи. Решение других требует дополнительных знаний, которые студент должен приобрести самостоятельно. Третьи предполагают наличие у студента некоторых исследовательских умений. Практические занятия стимулируют мышление, сближают учебную деятельность с научным поиском и, безусловно, готовят к будущей практической деятельности. В этой связи рекомендуется:

1. Посещать все практические занятия. Это залог успешного освоения программного курса в целом и грамотной организации самостоятельной работы. Любой семинар или практическое занятие воспринимать, как уникальную возможность овладеть знаниями, полезными навыками, необходимой профессиональной техникой.

2. Приучить себя заранее готовиться к занятиям. При подготовке к практическому занятию необходимо:

- проанализировать тему, продумать вопросы, главные проблемы, которые вынесены для коллективного обсуждения;

- особо выделить собственное мнение, которое сложилось в процессе самостоятельной подготовки и аргументы его обосновывающие;

- записать вопросы, возникшие при изучении проблемы и обязательно получить на них ответы во время практического занятия.

3. В процессе работы на занятии важно:

- не отвлекаться, внимательно слушать ответы других студентов, соотносить их со своим мнением, с изученной теорией, с личной практикой;
- активно высказывать свою точку зрения, доказывать ее, подкрепляя научной информацией, фактами;
- быть убедительным, особенно в ситуациях критики других;
- помнить, что критика должна носить конструктивный характер, содержать в себе альтернативное предложение.

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

Организация деятельности во время самостоятельной работы может быть различной. По форме самостоятельная работа может быть аудиторной под руководством преподавателя и внеаудиторной с участием преподавателя и без него. Аудиторная самостоятельная работа, как правило, осуществляется на лекции, практических, лабораторных, семинарских занятиях и представляет собой форму самостоятельной продуктивной в учебном отношении деятельности студентов: совместные рассуждения, расшифровка тезиса, «включение в дискуссию» с обоснованием своей точки зрения, выполнение определенного объема задания, тематические диктанты, контрольные работы и т.п.

Внеаудиторная самостоятельная работа предусматривает изучение научной и специальной литературы, подготовку к занятиям, выполнение заданий по темам, вынесенным на самостоятельное изучение. Она обычно корректируется, контролируется и оценивается преподавателем. Любой вид занятий, создающий условия для зарождения самостоятельной мысли, познавательной активности студента связан с самостоятельной работой. В широком смысле под самостоятельной работой следует понимать совокупность всей самостоятельной деятельности студентов, как в учебной аудитории, так и вне её, в контакте с преподавателем и в его отсутствие. Более того, самостоятельная работа является обязательным компонентом любого обучения. При обучении переводу языку в вузе вопрос организации и планирования самостоятельной работы требует новых подходов в современных условиях.

Ориентация на самостоятельную работу студентов при хорошо организованном и научно обоснованном методическом обеспечении повышает качественные показатели образовательного процесса, дает совершенно новые возможности. Познавательный интерес способствует развитию самостоятельности, реализует принцип активности в обучении. В условиях сокращения количества аудиторных часов оптимизация самостоятельной учебной деятельности студентов становится необходимой частью образовательного процесса. Это универсальная тенденция, и преподаватели разных кафедр, в зависимости от профилирующей области, находят собственные способы решения проблемы. Характер подготовки будущих переводчиков уже изначально предопределяет необходимость регулярной, упорной и последовательной самостоятельной работы. Среди основных направлений самостоятельной деятельности студентов в рамках освоения дисциплины «Основы переводческой деятельности» можно выделить следующие:

- выполнение письменных переводов, их анализ и сравнение,

- работа с лексическим материалом;
- выполнение обратного перевода, сравнение с оригиналом;
- обработка и запись перевода прецизионной информации;
- прослушивание пленок или просмотр передач, видеоматериалов;
- общение с носителями языка;
- отработка перевода различных темпов речи;
- отработка сочетаемости и ее различных вариантов;
- тренировка внимания;
- тренировка памяти;
- развитие речи;
- практические занятия по «артистизму»;
- фонетическая тренировка: артикуляция звуков и дикции;
- психологические тренинги.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	11 компьютеров Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГТЭУ 4. Лингафонный кабинет

2	Лекционная аудитория Аудитория 304	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ
3	Аудитория 511	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ
4	Аудитории 309, 310, 311, 410, 411, 412	Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p) -1 шт. Экран переносной Digis 180x180 - 1 шт. Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) -1 шт.

